

Miscelánea:

“Una clave interpretativa para tres «recursos literarios» fundamentales en los *Milagros de Nuestra Señora*: la alegoría, el protagonista absoluto y el final feliz”, págs. 297-284, por MIGUEL ÁNGEL GARRIDO GALLARDO. — “¿Ferrand Martínez, mallorquín, autor del «Zifar»?”, págs. 285-288. — “Interpretación y posible origen agustiniano de una frase del *Lazarillo* (III): *Dejáronle para el que era*”, págs. 289-295: FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ, tras examinar las interpretaciones que se han dado a la frase en cuestión y encontrarlas insatisfactorias, comprueba que es una frase proverbial bien documentada desde antiguo y que en el contexto examinado bien puede implicar el que las damas se despiden del hidalgo con alguna fórmula como *Quedad con Dios*, y que el autor quizá utilizó la frase influido por la famosa sentencia de S. Agustín: *Fecisti nos ad Te...*. — “Arabismos y mozarabismos en el «Libro de los Habices de las tahas de Ferreyra, Pomqueyra y Xubiles» (año 1527)”, págs. 297-308: Juan Martínez Ruiz documenta ejemplos en el libro citado para *alhayar*, *çaherex* o *xeherex*, *marba*, *taraha*, *cortina*, *nagüela*. — “Configuración sintáctica de *ir a* + infinitivo”, págs. 309-314: Leonardo Gómez Torrego muestra cómo mediante conmutaciones y transformaciones puede explicitarse la diferencia de las construcciones de *ir a* + infinitivo cuando *ir a* es auxiliar y cuando conserva su valor léxico.

Notas bibliográficas, págs. 315-332. — Análisis de revistas, págs. 333-367. — Bibliografía, págs. 369-451.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANISTISCHES JAHRBUCH, Berlín, t. XXVII, 1976.

Parte románica general.

ELMAR TERNES, “Phonemsysteme und ihre Bedeutung für die Klassifikation der romanischen Sprachen”, págs. 19-51. — Discute inicialmente un concepto de Hugo Schuchardt, que pone como epígrafe, según el cual sería prácticamente imposible establecer una clasificación aceptable de las lenguas romances. Pero, puesto que se acepta la existencia de una lengua francesa, española, etc., y puesto que se han hecho clasificaciones mejores o peores de las lenguas romances, hay que aceptar la posibilidad de hacerlas y fijar solo claramente sus criterios y alcances.

Examina algunas clasificaciones anteriores y fija las pautas que seguirá. Limitándose a la fonología, como lo indica el título, con procedimiento tipológico-sincrónico, parte de las oposiciones y correlaciones, estableciendo la *distancia* fónica mediante la segmentación del inventario fonológico en una serie de cuestiones que han de responderse positivamente (+), negativamente (—) o indeciso (\pm); la distancia entre (+) y (—) vale 2 puntos, y entre uno de estos dos signos y \pm , 1; se utiliza además el cero para indicar que un fenómeno dado es irrelevante en la lengua en cuestión y la distancia entre cero y cualquier otro signo es cero. Una serie de cuadros referentes a las seis principales lenguas romances (francés, español, italiano, portugués, rumano, catalán) da la medida de la *excentricidad* de cada una y del grado de similitud entre cada una y las demás. El francés resulta la lengua más *excéntrica*, seguido por el español. Si se consideran dialectos diferentes a los normativos, p. e., el español americano o el fr. popular, resulta que disminuye la distancia con relación al latín. Se incluye luego una serie de idiomas romances que no tienen categoría de lenguas nacionales y se observa el influjo de tal inclusión en los resultados generales. Una serie de gráficos representa las relaciones de semejanza entre las diversas lenguas.

BEATE SCHMOLKE-HASSELMANN, "*La Chastelaine de Vergi* auf Päriser Elfenbein-Kästchen des 14. Jahrhunderts", págs. 52-76.

KLAUS W. HEMPFER, "Textkonstitution und Rezeption: Zum dominant komisch-parodistischen Charakter von Pulcis *Morgante*, Boiardos *Orlando Innamorato* und Ariostos *Orlando Furioso*", págs. 77-99. — Analiza diversas interpretaciones de estos textos, desde la de Voltaire; examina su carácter y concluye que "según nuestra opinión, tanto el *Morgante* como el *Orlando Innamorato* y el *Orlando Furioso* deben leerse como textos preponderantemente cómico-parodísticos que utilizan procedimientos en parte iguales y en parte diferentes. Que con la comprobación de lo cómico-parodístico como dominante no se excluye la posibilidad del acorde de otros tonos con este tono fundamental, se comprende por sí, pero en el presente contexto no se puede penetrar más en este problema".

MARGOT KRUSE, "Das Selbstporträt von Paul Scarron in der Nachfolge des Selbstporträts von Cervantes", págs. 100-117. — La autora muestra que un autorretrato de Paul Scarron incluido en una obra de tal autor tiene claro influjo del famoso autorretrato de Cervantes antepuesto a sus *Novelas ejemplares*. Scarron debió conocer esta obra cervantina y por tanto su autorretrato está hecho en tono irónico como el de Cervantes. Una serie de consideraciones sobre la costumbre de los retratos, literarios y pictóricos, ambienta la argumentación.

CASSANDRA CHRONES MOORE, "*La Comtesse de Tende: The Final Disenchantment*", págs. 118-128.

DIETER BEYERLE, "Die Heimkehr des verschollen Ehemannes bei Balzac, Zola und Maupassant", págs. 129-151. — Analiza la manera como presentan el tema del marido que regresa, tras muchos años de ausencia y de habersele creído muerto, obras de Balzac (*Le Colonel Chabert*), E. Zola (*Jacques Damour*) y Maupassant (*Le retour*). Inicialmente se hace referencia al tratamiento clásico del tema en *La Odisea*, que se diferencia de la presentación que de él hacen los tres escritores franceses en éstos el marido encuentra a la mujer casada mientras que Penélope ha esperado a Ulises sin dejarse seducir por sus pretendientes. Se compara luego la manera de presentar el tema cada uno de los tres mencionados escritores y se resume brevemente el argumento de sus obras.

ERNSTPETER RUHE, "*Le Professeur Taranne oder Comment utiliser ses névroses*", págs. 152-175.

Parte iberorrománica.

AMBROSIO RABANALES, "La fonología en el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*", págs. 261-292. — Serie de observaciones, en general muy juiciosas y pertinentes, con las que Rabanales quiere contribuir a que la nueva *Gramática* de la Academia sea la obra amplia y científica que todos deseamos. Las observaciones tratan principalmente los puntos siguientes: insuficiente elaboración de los conceptos generales y de la distinción entre lengua oral y lengua escrita; el concepto de 'palabra', la pregunta, la variación libre, el seseo y el yeísmo, la cuestión de vocal y consonante, la terminología (en la que considera Rabanales que hay frecuentes casos de sinonimia, de polisemia, abuso de términos figurados y falta de coherencia), las clasificaciones (que en cuanto a modos de articulación R, piensa que deben reducirse a oclusivo, fricativo y africado). Enumera algunos errores del *Esbozo*, como el de considerar órgano pasivo en la articulación al labio superior, la confusión entre fonema y alófono, imprecisión en la geografía de fenómenos como seseo y yeísmo y en la transcripción fonética. Hace luego numerosas precisiones sobre *Usos chilenos*, recomienda una serie de cambios en la redacción de la obra para hacerla más clara, lo mismo que en la organización (necesidad de precisar mejor "lengua oral" y "lengua escrita", de delimitar claramente sincronía y diacronía, de mejorar la ejemplificación, hacer referencias cruzadas, etc.). Finalmente observa que a pesar de las fallas que ha anotado "creo sinceramente que con esta publicación se deshará en muy buena medida la vieja imagen de una Academia anacrónica, localista, intolerante e impermeable a todo avance científico".

ULRICH MÖLK, "Die älteste lateinische Alexiusvita (9./10. Jahrhundert). Kritischer Text und Kommentar", págs. 293-315.

MANFRED BAMBECK, "Tod und Rabe im *Libro de buen amor* des Juan Ruiz", págs. 316-329. — Un pasaje del *Libro de buen amor* (coplas 1529-1532) en que se alude a la muerte y al cuervo para amonestar a no posponer las buenas acciones, que han comentado entre otros O. H. Green, J. Corominas, F. Lecoy y R. Lapesa, es examinado nuevamente por Bambeck, quien piensa que ninguna de las interpretaciones anteriores son satisfactorias, aunque Lapesa se acerca más a la verdad al ver un "augurio siniestro" en la voz del cuervo. Bambeck sigue la tradición del cuervo como imagen del mal, del pecado y de la muerte desde el relato bíblico del arca de Noé a través de los padres de la Iglesia, comentaristas y exégetas para demostrar que Juan Ruiz se inscribe en esta tradición, que el pasaje comentado muestra al cuervo como representante del pecado y de la muerte; y que el *cras cras* en que se unen la alusión a la voz del cuervo que invita a posponer el bien obrar y el adverbio latino ('mañana') es tópico que el Arcipreste tomó de San Agustín, directamente o por algún intermediario.

ERWIN KOPPEN, "Gab es einen *Ur-Quijote*? Zu einer Hypothese der Cervantes-Philologie", págs. 330-346. — Expone los argumentos que se han dado para postular la existencia, no comprobada documentalmente, de un *Ur-Quijote*, una primera versión no publicada pero luego desarrollada en la obra. Estos argumentos son, principalmente: cierta aparente autonomía de la primera salida (hasta el capítulo VI), la ausencia en ella de Sancho y la escasez de personajes, y la existencia de un *Entremés de los romances* de argumento muy similar al del *Quijote* que se supuso redactado por Cervantes, como núcleo de su posterior obra maestra. Koppen considera que ni estos ni otros argumentos logran probar la existencia del pretendido *Ur-Quijote*, pues la primera salida de Don Quijote no es ajena a la obra total o artificialmente cosida a ella sino bien integrada en el conjunto; la ausencia de Sancho, al que por lo demás se alude desde los primeros capítulos, puede explicarse bien, lo mismo que la relativa pobreza de personajes, y el *Entremés de los romances*, si bien pudo ser uno de los modelos que influyeron en Cervantes, no fue de ningún modo el germen inicial o primer esbozo de *Don Quijote*.

ROBERT TER HOST, "The True Mind of Marriage: Ironies of the Intellect in Lope's *La dama boba*", págs. 347-363. — Análisis de esta pieza de Lope, que concluye:

La realidad de *La dama boba* es que *todos somos bobos* y, lo peor, que nada hacemos para remediar nuestra falta de ingenio. Lo más descorazonador es la insinuación de que las mujeres no necesitan en realidad una mentalidad propia y que su mayor inteligencia son los ardidés maritales que fingen ingeniosidad, como en Nise, o que pretenden estupidez que, en último análisis, no las representa calbalmente, como en Finea.

VERA COLIN, "Russian Characters in *El mundo es así*", págs. 364-377. — Hace un rápido esbozo de la historia política rusa en el siglo XIX y de las características y papel de la *intelligentsia*. Informa sobre las fuentes del conocimiento por Baroja de la realidad rusa (amistad con un suizo muy versado en Rusia y muchos libros de autores rusos) y describe los caracteres rusos de *El mundo es así* en los que se refleja el idealismo de matiz tolstoiano desubicado que acaba en fracaso y desengaño, muy de acuerdo con lo que fue la visión política de Baroja, esencialmente pesimista aunque disconforme, mera rebeldía que no se compromete con la revolución.

Completan este tomo la sección *Chronik* en que se enumeran los trabajos presentados en las universidades alemanas durante 1976 referentes a lengua y literatura románicas, y, en ambas partes, la sección de *Besprechungen* (reseñas).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

LENGUAJE Y CIENCIAS, Publicación trimestral del Departamento de Idiomas y Lingüística, Universidad Nacional de Trujillo (Perú), vols. 17, 18 y 19 (1977, 1978 y 1979).

Esta interesante publicación trimestral del Departamento de Idiomas y Lingüística de la Universidad Nacional de Trujillo es una muestra de la constante preocupación que existe en la universidad peruana y otras instituciones particulares del mismo país por los estudios de la cultura y de las lenguas usadas en el Perú. Vale la pena destacar el esfuerzo de los editores y colaboradores que con esta publicación dan un aporte importante a las investigaciones lingüísticas en Hispanoamérica. Presento a continuación el contenido de cada uno de los volúmenes y un resumen informativo de algunos trabajos.

V O L U M E N 17 (1977)

Número 1.

FELIPE TEMOCHE-RUMICHE, *El aprendizaje de una segunda lengua: adquisición de valores o alienación?*, págs. 1-11. — El interrogante del título es el tema fundamental del estudio. El autor plantea la forma de analizar la problemática, definiendo y estableciendo las situaciones en que esta ocurre, tomando en cuenta que cuando el individuo aprende